

# Katibayan sa Pagtrabaho

## 労働条件通知書

Para kay/sa \_\_\_\_\_  
年月日

Petsa: \_\_\_\_\_ 殿 Pangalan ng Kompanya \_\_\_\_\_  
事業場名称 (ローマ字で記入)

Adres ng Kompanya \_\_\_\_\_  
所在地 (ローマ字で記入)

Numero ng Telepono \_\_\_\_\_  
電話番号

Pangalan ng "Employer" \_\_\_\_\_  
使用者職氏名 (ローマ字で記入)

### I. Mga kasunduan sa pagtrabaho

契約期間

Walang nakatakda      Nakatakda (Mula hanggang )  
期間の定めなし      期間の定めあり ( 年 月 日 ~ 年 月 日 )

### II. Lugar ng pagtrabahuhan

就業の場所

### III. Mga nilalaman na katungkulan

従事すべき業務の内容

### IV. Oras ng Pagtrabaho, at Iba pa

労働時間等

#### 1. Oras ng pag-simula at pag-tapos

始業・終業の時刻等

(1) Oras ng pag-simula (                      )      Oras ng pag-tapos (                      )  
始業 ( 時 分 )                      終業 ( 時 分 )

[ Kung ang mga sumusunod na sistema ay nauukol sa mga manggagawa ]

【以下のような制度が労働者に適用される場合】

(2) Mga hindi regular na sistema ng mga manggagawa, at iba pa Depende sa mga sumusunod na kombinasyon ng oras ng tungkulin na hindi regular (                      ) pang-pangkat na trabaho o kaya'y ang paghalinhinan na sistema (shift na sistema) 変形労働時間制等; (                      ) 単位の変形労働時間制・交代制として、次の勤務時間の組み合わせによる。

Oras ng pag-simula (                      )	Oras ng pag-tapos (                      )	(Araw na ginawa:                      )
始業 ( 時 分 )	終業 ( 時 分 )	(適用日                      )
Oras ng pag-simula (                      )	Oras ng pag-tapos (                      )	(Araw na ginawa:                      )
始業 ( 時 分 )	終業 ( 時 分 )	(適用日                      )
Oras ng pag-simula (                      )	Oras ng pag-tapos (                      )	(Araw na ginawa:                      )
始業 ( 時 分 )	終業 ( 時 分 )	(適用日                      )

(3) Flex na Oras na Sistema: Ang manggagawa ang pumipili at nagbibigay ng kanyang oras ng pag-simula at oras ng pag-tapos ng trabaho.

フレックスタイム制; 始業及び終業の時刻は労働者の決定に委ねる。

[Gayunpaman, flex na oras: (simula) mula                      hanggang                      ;

(ただし、フレキシブルタイム (始業) 時 分から 時 分、

(tapos) mula                      hanggang                      ]

(終業) 時 分から 時 分、

oras ng kalagitnaan:                      mula (simula)                      hanggang (tapos)                      ]

コアタイム                      時 分から 時 分)

(4) Mga trabahong labas sa kinasasakupan na lugar na pinagtrabahuhan na sistema: Simula (                      ) Tapos (                      )  
事業場外みなし労働時間制; 始業 ( 時 分 ) 終業 ( 時 分 )

(5) Diskrilyonaryong sistema ng manggagawa: sa desisyon ng mga manggagawa na binase sa simula (                      ) tapos (                      )

裁量労働制; 始業 ( 時 分 ) 終業 ( 時 分 ) を基本とし、労働者の決定に委ねる。

○Ang mga detalye ay nakasaad sa Artikulo (                      ), Artikulo (                      ), Artikulo (                      ) sa mga Tuntunin ng mga Manggagawa  
詳細は、就業規則第 条~第 条、第 条~第 条、第 条~第 条

2. Oras ng pahinga ( ) minuto.  
 休憩時間 ( ) 分
3. Maaaring mag-overtime ( Oo: Hindi: )  
 所定時間外労働の有無 ( 有 , 無 )

V. "Day-off"

休日

- Regular na day-off: Tuwing ( ), "National Holidays", at iba pa ( )  
 定例日; 毎週 曜日、国民の祝日、その他 ( )
  - Karagdagang day-off: ( ) araw sa isang linggo/buwan, at iba pa ( )  
 非定例日; 週・月当たり 日、その他 ( )
  - Kung pag-uusapan ang iregular na sistema ng manggagawa para sa isang taon: ( ) bilang ng araw  
 1年単位の变形労働時間制の場合一年間 日
- Ang mga detalye ay nakasaad sa Artikulo ( ), Artikulo ( ), Artikulo ( ) sa mga Tuntunin ng mga Manggagawa  
 詳細は、就業規則第 条~第 条、第 条~第 条

VI. Bakasyon

休暇

1. Taunang may-bayad na bakasyon: Sa mga patuloy na nagtrabaho ng anim (6) na buwan o mahigit pa, ( ) araw  
 年次有給休暇 6か月継続勤務した場合→ 日  
 Sa mga patuloy na nagtrabaho hanggang anim (6) na buwan, ( Oo: Hindi: )  
 継続勤務6か月以内の年次有給休暇 ( 有 , 無 )  
 → pagkatapos ng "lapse" na ( ) buwan, ( ) araw  
 か月経過で 日
2. Iba pang may-bayad na bakasyon: May-bayad ( )  
 その他の休暇 有給 ( )  
 Walang bayad ( )  
 無給 ( )
- Ang mga detalye ay nakasaad sa Artikulo ( ), Artikulo ( ), Artikulo ( ) sa mga Tuntunin ng mga Manggagawa  
 詳細は、就業規則 第 条~第 条、第 条~第 条

VII. Sahod

賃金

1. "Basic" na Bayad (a) Buwanang sahod ( yen) (b) Arawan na sahod ( yen)  
 基本賃金 月給 ( 円) 日給 ( 円)
- (c) Per Ora na sahod ( yen)  
 時間給 ( 円)、
- (d) Bayad sa bawat trabaho ("Basic"na bayad: yen: "Security"na bayad: yen)  
 出来高給 (基本単価 円、保障給 円)
- (e) Iba pa, ( yen)  
 その他 ( 円)
- (f) Hanay ng sahod na nakasaad sa Tuntunin ng mga Manggagawa  
 就業規則に規定されている賃金等級等

2. Halaga at paraan ng Pagkalkula para sa mga iba't-ibang "allowances"

諸手当の額及び計算方法

- (a) ( allowance: yen; Paraan ng pahkalkula: )  
 ( 手当 円/ 計算方法: )
- (b) ( allowance: yen; Paraan ng pahkalkula: )  
 ( 手当 円/ 計算方法: )
- (c) ( allowance: yen; Paraan ng pahkalkula: )  
 ( 手当 円/ 計算方法: )
- (d) ( allowance: yen; Paraan ng pahkalkula: )  
 ( 手当 円/ 計算方法: )

3. Karagdagang bayad mula sa "overtime", "holiday work o kaya'y night work".

所定時間外、休日又は深夜労働に対して支払われる割増賃金率

- (a) Overtime work : egal na overtime ( )% Nakatakdang overtime ( )%  
所定時間外 法定超 ( )%、 所定超 ( )%、
- (b) Holiday work: legal na holiday work ( )% Hindi-legal na holiday work ( )%  
休日 法定休日 ( )%、 法定外休日 ( )%、
- (c) Night work ( )%  
深夜 ( )%

4. Cut-of-date ng payroll: ( ) ng bawat buwan; ( ) ng bawat buwan

賃金締切日 ( ) - 毎月 日、( ) - 毎月 日

5. Araw ng sahod: ( ) ng bawat buwan; ( ) ng bawat buwan

賃金支払日 ( ) - 毎月 日、( ) - 毎月 日

6. Binabawasan ka mula sa sahod alinsunod sa Kasunduan ng mga Mangangasiwa at mga Manggagawa

[ Hindi: Oo: ( ) ]

労使協定に基づく賃金支払時の控除 ( 無 , 有 ( ) )

7. Pagtaas ng sahod: (Oras at iba pa )

昇給 (時期等)

8. Bonus: [Oo: (Oras, halaga, at iba pa )]; Hindi: ]

賞与 ( 有 (時期、金額等 ) , 無 )

9. "Retirement allowance": [Oo: (oras, halaga, at iba pa )]; Hindi: ]

退職金 ( 有 (時期、金額等 ) , 無 )

VIII. Mga Bagay Ukol sa "Retirement"

退職に関する事項

1. Retirement Age na sistema [Oo: ( ) old; Hindi: ]

定年制 ( 有 ( 歳 ) , 無 )

2. Mga hakbang na dapat gawin bago mag-retire para sa pansariling kagustuhan at pangangatuwiran [Ipaalam hindi bababa sa

( ) araw bago isagawa ang pagreretire]

自己都合退職の手續 (退職する 日以上前に届け出ること)

3. Mga Katuwiran at mga hakbang para sa pagpapaalis sa trabaho:

解雇の事由及び手續

[ ]

○Ang mga detalye ay nakasaad sa Artikulo ( ), Artikulo ( ), Artikulo ( ) sa mga Tuntunin ng mga Manggagawa

詳細は、就業規則第 条~第 条、第 条~第 条

IX. Iba pa

その他

・ Pagsali sa "social insurances" [Pension Insurance ng mga manggagawa, Health insurance, Pension Fund ng mga manggagawa, at iba pa ( )]

社会保険の加入状況 ( 厚生年金 健康保険 厚生年金基金 その他 ( ) )

・ Mag-aapply sa insurance ng mga manggagawa: ( Oo: Hindi: )

雇用保険の適用 ( 有 , 無 )

・ Iba pa

その他

[ ]

Manggagawa (Lagda) \_\_\_\_\_

受け取り人 (署名)